

DEVILISHLY GOOD SONGS

Tuesday 24 October 2023 | 7.30pm
Holywell Music Room

Generously supported by **John & Gay Drysdale**

Thomas Oliemans baritone
Hans Eijsackers piano

Emerging Artists
Annabel Kennedy mezzo-soprano
Ana Manastireanu piano

PROGRAMME

Emerging Artists

Gustav Mahler
(1860 - 1911)

Ich atmet' einen linden Duft
from Rückert-Lieder

Friedrich Rückert
(1788 - 1866)

Hugo Wolf
(1860 - 1903)

Lied vom Winde, no.38
from Mörike-Lieder

Eduard Mörike
(1804 - 1875)

Alban Berg
(1885 - 1935)

Sternenfall

Karl Wilhelm
(1815 - 1873)

Erich Korngold
(1897 - 1957)

Gefaßter Abschied, no.4
from Lieder des Abschieds, Op. 14

Ernst Lothar
(1890 - 1974)

Arnold Schoenberg
(1874 - 1951)

Galathea
from Brettl-Lieder (Cabaret Songs)

Frank Wedekind
(1864 - 1918)

Principal Artists

Hugo Wolf
(1860 - 1903)

Mörrike-Lieder

Eduard Mörike (1804 - 1875)

Der Jäger, no.40

Lied eines Verliebten, no.43

Begegnung, no.8

Nimmersatte Liebe, no.9

Der Tambour, no.5

Fußreise, no.10

In der Frühe, no.24

Um Mitternacht, no.19

An den Schlaf, no.29

An eine Äolsharfe, no.11

Der Feuerreiter, no.44

Heimweh, no.37

Im Frühling, no.13

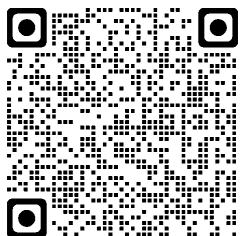
An die Geliebte, no. 32

Peregrina I, no.33

Peregrina II, no.34

Auf einer Wanderung, no.15

ARTIST BIOGRAPHIES



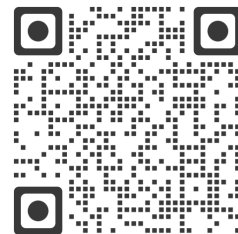
oxfordsong.org/artists

SUPPORT OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

Oxford International Song Festival and our year-round education programmes would not be possible without the generosity of trusts & foundations, the 1828 Syndicate, our Artistic Director's Circle & Schubert Circle members and our Friends.

Please consider supporting our work today by joining our community of supporters or making a one-off donation. To find out more and donate, please visit oxfordsong.org/support.

Thank you in advance.



oxfordsong.org/support

TEXTS & TRANSLATIONS

ICH ATMET' EINEN LINDEN LUFT

Mahler / Rückert

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!
Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde;
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft

I BREATHED A GENTLE FRAGRANCE!

English Translation © Richard Stokes

I breathed a gentle fragrance!
In the room stood
A spray of lime,
A gift
From a dear hand.
How lovely the fragrance of lime was!
How lovely the fragrance of lime is!
The spray of lime
Was gently plucked by you;
Softly I breathe
In the fragrance of lime
The gentle fragrance of love.

LIED VOM WINDE

Wolf / Mörike

Sausewind, Brausewind,
Dort und hier!
Deine Heimat sage mir!

„Kindlein, wir fahren
Seit viel vielen Jahren
Durch die weit weite Welt,
Und möchtens erfragen,
Die Antwort erjagen
Bei den Bergen, den Meeren,
Bei des Himmels klingenden Heeren:
Die wissen es nie.
Bist du klüger als sie,
Magst du es sagen.
– Fort, wohlauf!
Halt uns nicht auf!
Kommen andre nach, unsre Brüder,
Da frag wieder!“

Halt an! Gemach,
Eine kleine Frist!
Sagt, wo der Liebe Heimat ist,
Ihr Anfang, ihr Ende?

„Wers nennen könnte!
Schelmisches Kind,
Lieb ist wie Wind,
Rasch und lebendig,
Ruhet nie,
Ewig ist sie,
Aber nicht immer beständig.
– Fort, wohlauf!
Halt uns nicht auf!
Fort über Stoppel
 und Wälder und Wiesen!
Wenn ich dein Schätzchen seh,
Will ich es grüssen.
Kindlein, ade!“

SONG OF THE WIND

English Translation © Richard Stokes

Storming wind, roaring wind,
Now here, now there!
Tell me where your homeland is!

“Child, we’ve travelled
For many many years
Through the wide wide world,
We too want to know,
Seek out the answer
From the mountains, the seas,
The resounding hosts of heaven:
They never know.
If you’re smarter than they,
You can tell us.
– Off, away!
Don’t delay us!
Others follow, our brothers,
Ask them!”

Stop! Stay,
A little while!
Say where love’s home is,
Where does it begin and end?

“Who could say!
Impish child,
Love’s like the wind,
Swift and brisk,
Never resting,
Everlasting,
But not always constant.
– Off, away!
Don’t delay us!
Away over stubble
 and woods and fields!
If I see your sweetheart,
I’ll blow her a kiss.
Child, farewell!”

STERNENFALL

Berg / Wilhelm

Meine Sehnsucht ist zum Licht
in die Nacht emporgestiegen
und sie wandelt scheu und sacht,
wo im blauen Meer der Nacht
ihre gold'nen Inseln liegen.

Manchmal löst sie mir zum Gruße
eine Silberfackel droben.
Nieder zuckt ihr grüßend Licht,
selig hebt sich mein Gesicht
und ich winke stumm nach oben.

GEFASSTER ABSCHIED

Korngold / Lothar

Weine nicht, daß ich jetzt gehe,
Heiter lass dich von mir küssen.
Blüht das Glück nicht aus der Nähe,
Von ferne wird's dich keuscher grüssen.

Nimm diese Blumen, die ich pflückte,
Monatsrosen rot und Nelken,
Laß die Trauer, die dich drückte,
Herzens Blume kann nicht welken.

Lächle nicht mit bitter'm Lächeln,
Stosse mich nicht stumm zur Seite.
Linde Luft wird bald dich wieder fächeln,
Bald ist Liebe dein Geleite!

Gib deine Hand mir ohne Zittern,
Letztem Kuß gib alle Wonne.
Bang' vor Sturm nicht: aus Gewittern
Geht strahlender auf die Sonne...

So schau zuletzt noch die schöne Linde,
Drunter uns kein Auge je erspähte.
Glaub, o glaub, daß ich dich wiederfinde,
Denn ernten wird,
wer Liebe lächelnd säte.

FALL OF STARS

English Translation © Michael P Rosewall
Reproduced with permission © Lieder Net Archive

My longing ascends toward the light,
Climbing upward at night
And wanders shyly and tentatively,
Into the blue ocean of night,
Where its golden islands lie.

Sometimes it leaves, in greeting,
A silver torch there for me.
Its welcoming light flickers downward;
Ardently I lift my countenance
And wordlessly pay tribute above.

RESIGNED FAREWELL

English Translation © Richard Stokes

Do not weep that I am now going,
Be cheerful and let me kiss you.
If joy does not bloom when we are near,
It will greet you more chastely from afar.

Take these flowers that I have picked,
Red China roses and carnations,
Shake off the sorrow that oppressed you,
The heart's blossom cannot wither.

Do not smile a bitter smile,
Do not push me aside in silence.
A soft breeze will soon fan you once more,
Love will soon escort you!

Give me your hand without trembling,
Give me all your rapture to this last kiss.
Be not afraid of tempests: after storms
The sun rises more resplendently.

So, take one last look at the lovely lime-tree,
Beneath which no eye ever saw us.
Believe, O believe, I shall find you again,
For they who sowed love
with a smile shall reap its harvest.

GALATHEA

Schoenberg / Wedekind

Ach, wie brenn' ich vor Verlangen,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Wangen,
Weil sie so entzückend sind.

Wonne die mir widerfahre,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Haare,
Weil sie so verlockend sind.

Nimmer wehr' mir bis ich ende,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Hände,
Weil sie so verlockend sind.

Ach, du ahnst nicht, wie ich glühe,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Knie,
Weil sie so verlockend sind.

Und was tät ich nicht, du Süße,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Füße,
Weil sie so verlockend sind.

Aber deinen Mund enthülle,
Mädchen, meinen Küßen nie,
Denn in seiner Reize Fülle,
Küßt ihn nur die Phantasie.

GALATEA

English Translation © Richard Stokes

Ah, how I'm burning with desire,
Galathea, lovely child,
Just to kiss your cheeks,
Because they're so enchanting.

The rapture that I feel,
Galathea, lovely child,
Just to kiss your tresses,
Because they're so enticing.

Never resist me, till I've finished,
Galathea, lovely child,
Kissing your hands,
Because they're so enticing.

Ah, you do not sense how I burn,
Galathea, lovely child,
To kiss your knees,
Because they're so enticing.

And what wouldn't I do, my sweet,
Galathea, lovely child,
To kiss your feet,
Because they're so enticing.

But never expose your lips,
Sweet girl, to my kisses,
For the fullness of their charms
Can only be kissed in fantasy.

Mörrike-Lieder

Wolf / Mörrike

English Translations © Richard Stokes

DER JÄGER

Drei Tage Regen fort und fort,
Kein Sonnenschein zur Stunde;
Drei Tage lang kein gutes Wort
Aus meiner Liebsten Munde!

Sie trutzt mit mir und ich mit ihr,
So hat sie's haben wollen;
Mir aber nagts am Herzen hier,
Das Schmollen und das Grollen.

Willkommen denn, des Jägers Lust,
Gewittersturm und Regen!
Fest zugeknöpft die heisse Brust,
Und jauchzend euch entgegen!

Nun sitzt sie wohl daheim und lacht
Und scherzt mit den Geschwistern;
Ich höre in des Waldes Nacht
Die alten Blätter flüstern.

Nun sitzt sie wohl und weinet laut
Im Kämmerlein, in Sorgen;
Mir ist es wie dem Wilde traut,
In Finsternis geborgen.

Kein Hirsch und Rehlein überall!
Ein Schuss zum Zeitvertreiber!
Gesunder Knall und Widerhall
Erfrischt das Mark im Leibe. –

Doch wie der Donner nun verhallt
In Tälern, durch die Runde,
Ein plötzlich Weh mich überwallt,
Mir sinkt das Herz zu Grunde.

Sie trutzt mit mir und ich mit ihr,
So hat sie's haben wollen,
Mir aber frisst's am Herzen hier,
Das Schmollen und das Grollen.

Und auf! und nach der Liebsten Haus!
Und sie gefasst ums Mieder!
„Drück mir die nassen Locken aus,
Und küss und hab mich wieder!“

THE HUNTSMAN

Three days of endless rain,
No sunshine even now;
Not one kind word for three whole days
From my beloved's lips.

She sulks and so do I,
That's how she wanted it;
But it gnaws at my heart,
This sulkiness and sullenness.

Welcome, then, to the hunter's joy,
To thunderstorm and rain!
I'll button tight the ardent breast,
And fly to you rejoicing!

She'll be sitting at home and laughing now,
And joking with her siblings;
I can hear the old leaves whispering
In the forest night.

Now she'll be sitting and weeping aloud
For sorrow in her little room;
I feel as cosy as any deer,
Hidden in the darkness.

No stag or roe anywhere!
A shot will pass the time!
The healthy crack and echo
Refresh the marrow in my bones. –

But as the thunder dies away
In the valleys all around,
I'm assailed by sudden pain,
My heart sinks like a stone.

She sulks with me and I with her,
That's how she wanted it;
But it gnaws at my heart,
This sulkiness and sullenness.

So let's away to my love's house!
And clasp her round the waist!
“Wring out these soaking locks of mine
And kiss and take me back again!”

LIED EINES VERLIEBTEN

In aller Früh, ach, lang vor Tag,
Weckt mich mein Herz, an dich zu denken,
Da doch gesunde Jugend schlafen mag.

Hell ist mein Aug um Mitternacht,
Heller als frühe Morgenglocken:
Wann hättest du je am Tage mein gedacht?

Wär ich ein Fischer, stünd ich auf,
Trüge mein Netz hinab zum Flusse,
Trüg herzlich froh die Fische zum Verkauf.

In der Mühle, bei Licht, der Müllerknecht
Tummelt sich, alle Gänge klappern;
So rüstig Treiben wär mir eben recht!

Weh, aber ich! o armer Tropf!
Muss auf dem Lager mich müssig grämen,
Ein ungebärdig Mutterkind im Kopf.

BEGEGNUNG

Was doch heut nacht ein Sturm gewesen,
Bis erst der Morgen sich geregt!
Wie hat der ungebetne Besen
Kamin und Gassen ausgefegt!

Da kommt ein Mädchen schon die Strassen,
Das halb verschüchtert um sich sieht;
Wie Rosen, die der Wind zerblasen,
So unstet ihr Gesichtchen glüht.

Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,
Er will ihr voll Entzücken nahn:
Wie sehn sich freudig und verlegen
Die ungewohnten Schelme an!

Er scheint zu fragen, ob das Liebchen
Die Zöpfe schon zurecht gemacht,
Die heute nacht im offenen Stübchen
Ein Sturm in Unordnung gebracht.

Der Bursche träumt noch von den Küssen,
Die ihm das süsse Kind getauscht,
Er steht, von Anmut hingerissen,
Derweil sie um die Ecke rauscht.

A LOVER'S SONG

At first dawn, ah! Long before day,
My heart wakes me to think of you,
When healthy lads would love to sleep.

My eyes are bright at midnight,
Brighter than early morning bells:
Did you ever think of me by day?

If I were a fisherman, I'd get up,
Carry my net down to the river,
Gladly carry the fish to market.

The miller's lad, at first light,
Is hard at work, the machinery clatters;
Such hearty work would suit me well!

But I, alas, poor wretch,
Must lie idly grieving on my bed,
Obsessed with that unruly girl!

ENCOUNTER

What a storm there was last night,
It raged until this morning dawned!
How that uninvited broom
Swept the streets and chimneys clean!

Here comes a girl along the street,
Glancing half bashfully about her;
Like roses the wind has scattered,
Her pretty face keeps changing colour.

A handsome lad steps up to meet her,
Approaches her full of bliss,
How joyfully and awkwardly
Those novice rascals exchange looks!

He seems to ask if his sweetheart
Has tidied up her plaited locks,
That last night a storm dishevelled
In her gaping wide room.

The lad's still dreaming of the kisses
The sweet child exchanged with him,
He stands enraptured by her charm,
As she whisks round the corner.

NIMMERSATTE LIEBE

So ist die Lieb! So ist die Lieb!
Mit Küssen nicht zu stillen:
Wer ist der Tor und will ein Sieb
Mit eitel Wasser füllen?
Und schöpfst du
 an die tausend Jahr,
Und küssest ewig, ewig gar,
Du tust ihr nie zu Willen.

Die Lieb, die Lieb hat alle Stund
Neu wunderlich Gelüsten;
Wir bissen uns die Lippen wund,
Da wir uns heute küssten.
Das Mädchen hielt in guter Ruh,
Wie's Lämmlein unterm Messer;
Ihr Auge bat: „Nur immer zu!
Je weher, desto besser!“

So ist die Lieb! und war auch so,
Wie lang es Liebe gibt,
Und anders war Herr Salomo,
Der Weise, nicht verliebt.

DER TAMBOUR

Wenn meine Mutter hexen könnt',
Da müsst' sie mit dem Regiment
Nach Frankreich, überall mit hin,
Und wär' die Marketenderin.
Im Lager wohl um Mitternacht,
Wenn Niemand auf ist als die Wacht,
Und alles schnarchet, Ross und Mann,
Vor meiner Trommel säss' ich dann:
Die Trommel müsst' eine Schüssel sein;
Ein warmes Sauerkraut darein;
Die Schlegel, Messer und Gabel,
Eine lange Wurst mein Sabel,
Mein Tschako wär' ein Humpen gut,
Den füll' ich mit Burgunderblut.
Und weil es mir an Lichte fehlt,
Da scheint der Mond in mein Gezelt:
Scheint er auch auf franzö'sch herein,
Mir fällt doch meine Liebste ein:
Ach weh! Jetzt hat der Spass ein End!
– Wenn nur meine Mutter hexen könnt'!

INSATIABLE LOVE

Such is love! Such is love!
Not to be quieted with kisses:
What fool would wish to fill a sieve
With nothing else but water?
And were you to draw water
 for some thousand years,
And were you to kiss for ever and ever,
You'd never satisfy love.

Love, love, has every hour
New and strange desires;
We bit until our lips were sore,
When we kissed today.
The girl kept nicely quiet and still,
Like a lamb beneath the knife;
Her eyes pleaded: "Go on, go on!
The more it hurts the better!"

Such is love! and has been so
As long as love's existed,
And wise old Solomon himself
Was no differently in love.

THE DRUMMER-BOY

If my mother could work magic
She'd have to go with the regiment
To France and everywhere,
And be the vivandière.
In camp, at midnight,
When no one's up save the guard,
And everybody – man and horse – is snoring,
Then I'd sit by my drum:
My drum would be a bowl,
With warm sauerkraut in it,
The sticks would be a knife and fork,
My sabre – a long sausage;
My shako would be a tankard
Filled with red Burgundy.
And because I lack light,
The moon shines into my tent;
And though it shines in French,
It still reminds me of my beloved:
Oh dear! There's an end to my fun!
– If only my mother could work magic!

FUßREISE

Am frischgeschnittenen Wanderstab,
Wenn ich in der Frühe
So durch Wälder ziehe,
Hügel auf und ab:
Dann, wie's Vög'lein im Laube
Singet und sich rührt,
Oder wie die goldne Traube
Wonnegeister spürt
In der ersten Morgensonne:
So fühlt auch mein alter, lieber
Adam Herbst – und Frühlingsfieber,
Gottbeherzte,
Nie verscherzte
Erstlings-Paradieseswonne.

Also bist du nicht so schlimm, o alter
Adam, wie die strengen Lehrer sagen;
Liebst und lobst du immer doch,
Singst und preisest immer noch,
Wie an ewig neuen Schöpfungstagen,
Deinen lieben Schöpfer und Erhalter.

Möcht es dieser geben,
Und mein ganzes Leben
Wär im leichten Wanderschweisse
Eine solche Morgenreise!

IN DER FRÜHE

Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir,
Dort gehet schon der Tag herfür
An meinem Kammerfenster.
Es wühlet mein verstörter Sinn
Noch zwischen Zweifeln her und hin
Und schafftet Nachtgespenster.
– Ängste, quäle
Dich nicht länger, meine Seele!
Freu dich! schon sind da und dorten
Morgenglocken wach geworden.

A JOURNEY ON FOOT

When, with a freshly cut stick,
I set off early like this
Through the woods
And over the hills:
Then, as the bird in the branches
Sings and stirs,
Or as the golden cluster of grapes
Feels the rapture
Of the early morning sun:
So too my dear old Adam
Feels autumn and spring fever,
The God-inspired,
Never forfeited
Primal bliss of Paradise.

So you are not as bad, old
Adam, as strict teachers say;
You still love and extol,
Still sing and praise,
As if Creation were forever new,
Your dear Maker and Preserver.

If only He would grant it,
My whole life
Would be, gently perspiring,
Just such a morning journey!

EARLY MORNING

Still no sleep cools my eyes,
The day's already dawning there
At my bedroom window.
My troubled mind still races on,
Torn by doubts, to and fro,
Creating night phantoms.
– Frighten, torment
Yourself no more, my soul!
Rejoice! Already here and there
Morning bells have woken.

UM MITTERNACHT

Gelassen stieg die Nacht ans Land,
Lehnt träumend an der Berge Wand,
Ihr Auge sieht die goldne Waage nun
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;
Und kecker rauschen die Quellen hervor,
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr
Vom Tage,
Vom heute gewesenem Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,
Sie achtets nicht, sie ist es müd;
Ihr klingt des Himmels Bläue süsser noch,
Der flüchtgen Stunden
gleichgeschwungnes Joch.
Doch immer behalten die Quellen das Wort,
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
Vom Tage,
Vom heute gewesenem Tage.

AN DEN SCHLAF

Schlaf! süsser Schlaf! obwohl
dem Tod wie du nichts gleicht,
Auf diesem Lager
doch willkommen heiss ich dich!
Denn ohne Leben so,
wie lieblich lebt es sich!
So weit vom Sterben, ach,
wie stirbt es sich so leicht!

AT MIDNIGHT

Night has serenely stepped ashore,
Leans dreaming against the mountain wall,
Watches now the golden scales of time
Quietly at rest in equipoise;
And the springs babble more boldly,
They sing in the ear of their mother, the night,
Of the day,
Of the day that has been today.

That old, that age-old lullaby,
She disregards, she is tired of it;
The blue of the sky sounds sweeter to her,
The evenly curved yoke
of the fleeting hours.
But still the streams murmur on,
They babble in sleep as their waters run
Of the day,
Of the day that has been today.

TO SLEEP

Sleep! sweet sleep! though nothing
so resembles death as you,
I bid you welcome
to this couch!
For thus without life,
how sweet it is to live!
So far from dying, ah,
how easy it is to die!

AN EINE ÄOLSHARFE

Angelehnt an die Efeuwand
Dieser alten Terrasse,
Du, einer luftgeborenen Muse
Geheimnisvolles Saitenspiel,
Fang an,
Fange wieder an
Deine melodische Klage!

Ihr kommet, Winde, fern herüber,
Ach! von des Knaben,
Der mir so lieb war,
Frisch grünendem Hügel.
Und Frühlingsblüten unterwegs streifend,
Übersättigt mit Wohlgerüchen,
Wie süß bedrängt ihr dies Herz!
Und säuselt her in die Saiten,
Angezogen von wohl lautender Wehmut,
Wachsend im Zug meiner Sehnsucht,
Und hinsterbend wieder.

Aber auf einmal,
Wie der Wind heftiger herstösst,
Ein holder Schrei der Harfe
Wiederholt, mir zu süßem Erschrecken
Meiner Seele plötzliche Regung,
Und hier – die volle Rose streut, geschüttelt,
All ihre Blätter vor meine Füße!

DER FEUERREITER

Sehet ihr am Fensterlein
Dort die rote Mütze wieder?
Nicht geheuer muß es sein,
Denn er geht schon auf und nieder.
Und auf einmal welch Gewühle
Bei der Brücke, nach dem Feld!
Horch! das Feuerglöcklein gellt:
Hinterm Berg,
Hinterm Berg
Brennt es in der Mühle!

Schaut! da sprengt er wütend schier
Durch das Tor, der Feuerreiter,
Auf dem rippendürren Tier,
Als auf einer Feuerleiter!
Querfeldein! Durch Qualm und Schwüle,
Rennt er schon und ist am Ort!
Drüben schallt es fort und fort:
Hinterm Berg,
Hinterm Berg,
Brennt es in der Mühle!

TO AN AEOLEAN HARP

Leaning against the ivy-clad wall
Of this old terrace,
O mysterious lyre
Of a zephyr-born Muse,
Begin,
Begin again
Your melodious lament!

Winds, you come from far away,
Ah! From the fresh green mound
Of the boy
Who was so dear to me,
And brushing spring flowers along the way,
Saturated with fragrance,
How sweetly you afflict this heart!
And you murmur into these strings,
Drawn by their sweet-sounding sorrow,
Waxing with my heart's desire,
Then dying away once more.

But all at once,
As the wind gusts more strongly,
The harp's gentle cry
Echoes, to my sweet alarm,
The sudden commotion of my soul;
And here – the full-blown rose, shaken,
Strews all its petals at my feet!

FIRE-RIDER

See, at the window
There, his red cap again?
Something must be wrong,
For he's pacing to and fro.
And all of a sudden, what a throng
At the bridge, heading for the fields!
Listen to the fire-bell shrilling:
Behind the hill,
Behind the hill
The mill's on fire!

Look, there he gallops frenziedly
Through the gate, the fire-rider,
Straddling his skinny mount
Like a fireman's ladder!
Across the fields! Through thick smoke and heat
He rides and has reached his goal!
The distant bell peals on and on:
Behind the hill,
Behind the hill
The mill's on fire!

Der so oft den roten Hahn
Meilenweit von fern gerochen,
Mit des heiligen Kreuzes Span
Freventlich die Glut besprochen –
Weh! dir grinst vom Dachgestühle
Dort der Feind im Höllenschein.
Gnade Gott der Seele dein!
Hinterm Berg,
Hinterm Berg,
Rast er in der Mühle!

Keine Stunde hielt es an,
Bis die Mühle borst in Trümmer;
Doch den kecken Reitersmann
Sah man von der Stunde nimmer.
Volk und Wagen im Gewühle
Kehren heim von all dem Graus;
Auch das Glöcklein klinget aus:
Hinterm Berg,
Hinterm Berg,
Brennts! –

Nach der Zeit ein Müller fand
Ein Gerippe samt der Mützen
Aufrecht an der Kellerwand
Auf der beinern Mähre sitzen:
Feuerreiter, wie so kühle
Reitest du in deinem Grab!
Husch! da fällt's in Asche ab.
Ruhe wohl,
Ruhe wohl
Drunten in der Mühle!

You who have often smelt a fire
From many miles away,
And blasphemously conjured the blaze
With a fragment of the True Cross –
Look out! there, grinning at you from the rafters,
Is the Devil amid the flames of hell.
God have mercy on your soul!
Behind the hill,
Behind the hill
He's raging in the mill!

In less than an hour
The mill collapsed in rubble;
But from that hour the bold rider
Was never seen again.
Thronging crowds and carriages
Turn back home from all the horror;
And the bell stops ringing too:
Behind the hill,
Behind the hill
A fire! –

Some time after a miller found
A skeleton, complete with cap,
Upright against the cellar wall,
Mounted on the fleshless mare:
Fire-rider, how coldly
You ride in your grave!
Hush! Now it flakes into ash.
Rest in peace,
Rest in peace
Down there in the mill!

HEIMWEH

Anders wird die Welt mit jedem Schritt,
Den ich weiter von der Liebsten mache;
Mein Herz, das will nicht weiter mit.
Hier scheint die Sonne kalt ins Land,
Hier deucht mir alles unbekannt,
Sogar die Blumen am Bache!
Hat jede Sache
So fremd eine Miene, so falsch ein Gesicht.
Das Bächlein murmelt wohl und spricht:
„Armer Knabe, komm bei mir vorüber,
Siehst auch hier Vergissmeinnicht!“
– Ja, die sind schön an jedem Ort,
Aber nicht wie dort.
Fort, nur fort!
Die Augen gehn mir über!

IM FRÜHLING

Hier lieg ich auf dem Frühlingshügel:
Die Wolke wird mein Flügel,
Ein Vogel fliegt mir voraus.
Ach, sag mir, alleinige Liebe,
Wo du bleibst, dass ich bei dir bliebe!
Doch du und die Lüfte, ihr habt kein Haus.

Der Sonnenblume
gleich steht mein Gemüte offen,
Sehnend,
Sich dehnend
In Lieben und Hoffen.
Frühling, was bist du gewillt?
Wann werd' ich gestillt?

Die Wolke seh ich wandeln und den Fluss,
Es dringt der Sonne goldner Kuss
Mir tief bis ins Geblüt hinein;
Die Augen, wunderbar berauschet,
Tun, als schliefen sie ein,
Nur noch das Ohr dem Ton der Biene lauschet.
Ich denke dies und denke das,
Ich sehne mich
und weiss nicht recht nach was:
Halb ist es Lust, halb ist es Klage;
Mein Herz, o sage,
Was webst du für Erinnerung
In golden grüner Zweige Dämmerung?
– Alte unnennbare Tage!

LONGING FOR HOME

The world changes with every step
That takes me further from my love;
My heart's reluctant to follow me.
Here the sun shines coldly on the land,
Here all seems unfamiliar,
Even the flowers by the brook!
Each thing
Has so foreign a look, so false a face.
The stream, it's true, murmurs and says:
“Poor boy, come to me,
You'll see forget-me-nots here too!”
– Yes, they are lovely everywhere,
But not so lovely as those I left.
Onwards, onwards!
My eyes fill with tears!

IN SPRING

Here I lie on the springtime hill:
The clouds become my wings,
A bird flies on ahead of me.
Ah tell me, one-and-only love,
Where you are, that I might be with you!
But you and the breezes, you have no home.

Like a sunflower
my soul has opened,
Yearning,
Expanding
In love and hope.
Spring, what is it you want?
When shall I be stilled?

I see the clouds drift by, the river too,
The sun kisses its golden glow
Deep into my veins;
My eyes, wondrously enchanted,
Close, as if in sleep,
Only my ears still harken to the humming bee.
I muse on this, I muse on that,
I yearn,
and yet for what I cannot say:
It is half joy, half lament;
Tell me, O heart,
What memories you weave
Into the twilit green and golden leaves?
– Past, unmentionable days!

AN DIE GELIEBTE

Wenn ich, von deinem Anschauen tief gestillt,
Mich stumm an deinem heiligen Wert vergnüge,
Dann hör ich recht die leisen Atemzüge
Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.

Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt
Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,
Dass nun in dir, zu ewiger Genüge,
Mein kühnster Wunsch,
 mein einz'ger, sich erfüllt?

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,
Ich höre aus der Gottheit nächtger Ferne
Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.

Betäubt kehr ich den Blick nach oben hin,
Zum Himmel auf – da lächeln alle Sterne;
Ich kniee, ihrem Lichtgesang zu lauschen.

PEREGRINA I

Der Spiegel dieser treuen, braunen Augen
Ist wie von innerm Gold ein Widerschein;
Tief aus dem Busen scheint ers anzusaugen,
Dort mag solch Gold in heiligem Gram gedeihn.
In diese Nacht des Blickes mich zu tauchen,
Unwissend Kind, du selber lädst mich ein –
Willst, ich soll kecklich mich und dich entzünden,
Reichst lächelnd mir den Tod
 im Kelch der Sünden!

PEREGRINA II

Warum, Geliebte, denk ich dein
Auf einmal nun mit tausend Tränen,
Und kann gar nicht zufrieden sein,
Und will die Brust in alle Weite dehnen?

Ach, gestern in den hellen Kindersaal,
Beim Flimmer zierlich aufgesteckter Kerzen,
Wo ich mein selbst vergass
 in Lärm und Scherzen,
Tratst du, o Bildnis mitleid-schöner Qual;
Es war dein Geist, er setzte sich ans Mahl,
Fremd sassen wir
 mit stumm verhaltenen Schmerzen;
Zuletzt brach ich in lautes Schluchzen aus,
Und Hand in Hand verliessen wir das Haus.

TO THE BELOVED

When I, deeply calmed at beholding you,
Take silent delight in your sacred worth,
Then I truly hear the gentle breathing
Of that angel concealed within you.

And an amazed, a questioning smile
Rises to my lips: does not a dream deceive me,
Now that in you, to my eternal joy,
My boldest,
 my only wish is being fulfilled?

My soul then plunges from depth to depth,
From the dark distances of Godhead I hear
The springs of fate ripple in melody.

Dazed I raise my eyes
To heaven – where all the stars are smiling;
I kneel to listen to their song of light.

PEREGRINA I

The surface of these faithful brown eyes
Seems to mirror the gleam of inner gold;
Seems to draw it from deep within your breast –
There, in hallowed grief such gold may thrive.
To plunge into this dark night of your gaze,
Innocent child, you yourself invite me –
Wish me boldly to consume us both in fire,
Smile as you offer me death
 in the chalice of sin!

PEREGRINA II

Why, beloved, do I now think of you
Suddenly and with a thousand tears,
And cannot be satisfied at all,
And long to extend my heart into infinity?

Ah, you came yesterday to the bright nursery,
In the gleam of decorative candles,
As I forgot myself
 in noise and mirth,
You came, agony's image, lovely in compassion;
It was your ghost, it joined us at the feast,
Strangers we sat,
 our sorrows mutely hidden;
At last I broke out into loud sobs,
And hand in hand we left the house.

AUF EINER WANDERUNG

In ein freundliches Städtchen tret ich ein,
In den Strassen liegt roter Abendschein.
Aus einem offenen Fenster eben,
Über den reichsten Blumenflor
Hinweg, hört man Goldglockentöne schweben,
Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor,
Dass die Blüten beben,
Dass die Lüfte leben,
Dass in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

Lang hielt ich staunend, lustbeklommen.
Wie ich hinaus vors Tor gekommen,
Ich weiss es wahrlich selber nicht.
Ach hier, wie liegt die Welt so licht!
Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,
Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch;
Wie rauscht der Erlenbach,
 wie rauscht im Grund die Mühle,
Ich bin wie trunken, irreführt –
O Muse, du hast mein Herz berührt
Mit einem Liebshauch!

ON A WALK

I arrive in a friendly little town,
The streets glow in red evening light.
From an open window,
Across the richest array of flowers
And beyond, golden bell-chimes come floating,
And one voice seems a choir of nightingales,
Causing blossoms to quiver,
Bringing breezes to life,
Making roses glow a brighter red.

Long I halted marvelling, oppressed by joy.
How I came out through the gate,
I cannot in truth remember.
Ah, how bright the world is here!
The sky billows in a crimson whirl,
The town lies behind in a golden haze;
How the alder brook chatters,
 and the mill below!
I am as if drunk, led astray –
O Muse, you have touched my heart
With a breath of love!

THE GLASS EYE

In an imagined future where humans have retreated underground, there is only one window on the planet they polluted: a glassy pool of water through which they can see, but not feel, the air above.

Hugh Cutting *countertenor*
Dylan Perez *piano*

Alex Ho *composer*
Elayce Ismail *poet*

26 October 2023 | 7.30pm
Holywell Music Room

The centrepiece of this concert is the world premiere of *The Glass Eye*, a new song cycle by Alex Ho (the culmination of his tenure as our Associate Composer) and the acclaimed writer Elayce Ismail. This haunting and atmospheric new song cycle explores the broken connection between humans and the natural world, and is a warning against the destructive power of human nature.

THANK YOU TO OUR SUPPORTERS

Oxford International Song Festival gratefully acknowledges the vital contributions of trusts & foundations, and members of the 1828 Syndicate, the Artistic Director's Circle, the Schubert Circle and our Friends.

THE 1828 SYNDICATE

Hamish & Sophie Forsyth

Founder Supporters

The Kowitz Family Foundation

Bernard & Sarah Taylor

An anonymous donor

THE ARTISTIC DIRECTOR'S CIRCLE

Charles Alexander

& Kasia Starega

Andrew & Celia Curran

John & Gay Drysdale

Julian Hall & Ingrid Lunt

Nigel & Griselda Hamway

Nick & Elaine Harbinson

Ian & Caroline Laing

Stephen Page

& Anthea Morland

Sir Martin & Lady Elise Smith

Jonathan Steinberg

and several anonymous donors

THE SCHUBERT CIRCLE

Goethe Members

Emma Chamberlain OBE

& Andrew Strivens

Penny Clark

Nicola Coldstream

Terry & Elizabeth Cudbird

Roger & Caroline Dix

Adrian & Sarah Dixon

James Dooley

David Emmerson

Richard & Dame Clara Furse

Hilary Forsyth

Bernard Silverman

& Rowena Fowler

Jack & Alma Gill

Ray & Pauline Hartman

Robert & Caroline Jackson

Richard Jenkyns

Ludmilla Jordanova

Neil & Matilda King

Edward Knighton

Robert & Sarah Kynoch

Charles Lim & Gavin Turner

Rose & Dudley Leigh

Lord & Lady Marks

of Henley-on-Thames*

Stephen & Matina Mitchell

Peter Mothersole

Charles & Rachel Naylor

Sir Adam & Lady Biddy Ridley

Tom & Sonya Ulrich

Elaine Wang Meyerhoffer

Tom Weisselberg

** kindly supporting Oxford*

International Song Festival's

Emerging Artists performances

THE SCHUBERT CIRCLE

Robert Belshaw

& Morag Findlay

Mr & Mrs Tom Birch

Reynardson

Bob & Elisabeth Boas

Alan & Jackie Bowman

Sonia Brough

David Cairns

Stephen & Moira Darlington

Anthony & Judith Du Vivier

Jane Goddard

Sir Jeremy & Lady Greenstock

Charles & Rachel Henderson

Deborah Henderson

& Anthony Cohen

Michael Humphries

& Susanna Blackshaw

Simon & Frances Jennings

Robert & Philippa John

Carol Jones & Eileen North

James & Jan Lawrie

David & Kaye Lillycrop

Josannette Loutsch

Betty Mizek & Loren Schulze

Christopher Mott

Barnaby Newbolt

Jonathan Rée

Monica Schofield

Tess Silkstone

Tim Suter

Stephen Symchych

Christa Tonnecker

William Wakeling

& October Ivins

Michael Waring

David & Katy Weston

John White & Carolyn Walton

Helen Whitehouse

and several anonymous donors

OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

THE FRIENDS OF OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

Nightingales

Pauline Adams

Paul Allatt

Paul Bennett

Mat Brown

& Sara Jones Brown

Daphne & George Burnett

John & Jan Campbell

Nick Chadwick & Alex Kerr

Alan B. Cook

Josephine Cross

Clare Drummond

Nicholas & Anne-Marie Edgell

Susan Iles

Mary Kinnear

Lord John Krebs

Brian Mace

Joëlle Mann

Moray McConnachie

Brian Midgley

Wilma Minty

Helena Noble

Anna O'Connor

Hugh & Eleanor Paget

Ian & Barbara Peacock

Mark A Pedroz

Tony Phelan & Liz Dowler

Pat Pretty

Josephine Rado

Georgina Paul & Judith Unwin

Sarah Verney

Carmen Wheatley

Wanderers

Jan Archer

Richard Baker

Geraldine Baxter

Sheila de Bellaigue

Steven & Stephanie Bliss

Olga Bowey-Cockburn

Margo Briessinck

Christopher Buller

Paul Cannon

Jose Catalan

Mark & Margie Charnock

Jeannie Cohen

Sallie Coolidge
Charles & Sylvia Crowther
Susanne Dell
Hugh & Kirstine Dunthorne
John & Pia Eekelaar
Max & Richarda Elvidge
Julia Engelhardt
Prof. Graham Falconer
Juliet & Tim Farrant
Rosemary Fennell
Peter & Gaby Firth
Rosemary & Jill Gillett
Robert Goddard
Brian Hardy
David Harman
Sue & Jim Hastings
Barry & Patricia Hedges
Malcolm Herring
Rodney Hill
Tony & Clare Hollander
Tim Horder
Martin & Gill Ingram
Austen & Alison Issard-Davies
Chris Jacques
Stuart King
Charles Kingsley-Evans
Janet Lincé
Sir Timothy & Lady Lloyd
Helen Lunt
Alastair Mackeown
Colm Maguire
Julian Marland & Pauline Wood
Jan Maulden & David Kewley
John & Julia Melvin
Charlie Millar
Sylvia Mills
Gertraude Molloy
Jane Moore
Susan Mortimer
Ivan & Mary Moseley
Malcolm Natrass
Christine Newton
Jane & Mike O'Regan
Chisholm & Gay Ogg
Nicole Panizza
Ian & Ann Partridge
Anthony & Katherine Pinching
Leonora Pitt
Michael Pretty
Eric Price
Mari Prichard
Beatrice Pryce
Morris Reagan
Colin Ridler
Richard Ritchie
Nancy-Jane Rucker
& Benjamin Thompson
Jennifer Rushworth

Keith J Salway
Hugh & Sue Savill
Angela Schiller
Sir Michael & Lady
Angela Scholar
Jos Schouten
Brian Shine
Graham & Dorothea Smallbone
Alan Smith
Diana Smith
Mary & Philip Smith
Dennis Southwick
Julia & Peter Stutfield
Kevin Talbot
Clare Taylor
Robert Thomas
Jennifer Thompson
Maggie Towse
Francis & Elisabeth Tregear
Lindsay & Jeremy Tyndall
Giampietro Ventresca
Elizabeth Wager
Gerry Wakelin
Frances Walsh
John D. A. & Helen Warren
Adrian & Norma Williams
Ian Williams
Elisabeth Wingfield
and several anonymous donors

With thanks also to our many
Songsters and all our Festival
volunteers and hosts.

TRUSTS & FOUNDATIONS

**SUPPORTING OXFORD
INTERNATIONAL SONG
FESTIVAL'S ARTISTIC
PROGRAMME**
The Beeching Trust
The Chelsea Square 1994 Trust
The J Paul Getty Jr
Charitable Trust
The Humanities
Cultural Programme,
University of Oxford
The Marchus Trust
Faculty of Music,
University of Oxford
Oxford Botanic Garden
Oxford City Council
Community Impact Fund
The Tolkien Trust

SUPPORTING SONG FUTURES

The Nicholas John Trust
Founder Supporter
The Bishopsdown Trust
The Hinrichsen Foundation
The Vaughan Williams
Foundation

SUPPORTING YOUNG ARTISTS & EDUCATION

All Souls College, Oxford
The Ammco Charitable Trust
The Anson Charitable Trust
The Bartlett Taylor
Charitable Trust
Brasenose College, Oxford
The Charlotte Bonham-Carter
Charitable Trust
Christ Church, Oxford
The Charity of Thomas Dawson
The D'Oyly Carte
Charitable Trust
The Rainbow Dickinson Trust
The Doris Field
Charitable Trust
The Garrick Charitable Trust
The Idlewild Trust
Jesus College, Oxford
The Kathleen Trust
The Cecil King
Memorial Foundation
The Kirby Laing Foundation
The Jean Meikle Music Trust
New College, Oxford
Sarah Nowell's
Educational Foundation
Oxford Orpheus
The Porter Foundation
The PF Charitable Trust
The Queen's College, Oxford
The Radcliffe Trust
The Scops Arts Trust
The Souldern Trust
The Adrian Swire
Charitable Trust
St John's College, Oxford
The John Thaw Foundation
The Thistle Trust

THE WANDERER / AU NATUREL

Toby Spence *tenor*
Isabelle Peters *soprano*
Sholto Kynoch *piano*

I Fagiolini
Robert Hollingworth *director*

28 October 2023 | 7.30pm
Holywell Music Room / University Church of St Mary the Virgin

Two concerts in one evening!

In the Holywell Music Room, Toby Spence, Isabelle Peters and Sholto Kynoch perform songs by Franz Schubert, inspired by the quintessential Romantic artist Caspar David Friedrich, in particular his iconic 'Wanderer over the Sea of Mist'. Meanwhile in the stunning University Church, enjoy the glorious sound of I Fagiolini as they present a specially devised programme in response to Pieter Brueghel the Younger's cycle of paintings, 'The Seasons'.

You'll get to see both concerts, swapping locations during the interval. At the end of the evening, all are warmly invited for a celebratory drink in the University Church, to mark the end of this year's Festival.